

XX. *U noutro dia seve Don Foan*

I.

U noutro dia seve Don Foan,
a mí começou gran noj' a crecer
de muitas cousas que lh' oi dizer.
Diss' el: – Ir-m' -ei, ca ja se deitar an, –
e dix' eu: – Boa ventura ajades, 5
porque vos ides e me leixades.

II.

E muit' enfadado de seu parlar
sevi gran peça, se mi val[h]a Deus,
e tosquiavan estes olhos meus.
E quand' el disse: – Ir-me quer' eu deitar, – 10
e dix' eu: – Bôa ventura ajades,
porque vos ides e me leixades.

III.

El seve muit' e diss' e perfiou,
e a min creceu gran nojo por én,
e non soub' el se x' era mal, se ben. 15
E quand' el disse: – Ja m' eu deitar vou, –
dixi-lh' eu: – Bôa ventura ajades,
porque vos ides e me leixades.

I.

Quando l' altro giorno rimase lì Don Foan, iniziai a provare un gran fastidio per le tante cose che gli sentii dire. Lui disse: – Me ne vado, perché ora dovrete coricarvi, – e io dissi: – Buona fortuna abbiate, dal momento che andate e mi lasciate.

II.

E molto annoiato dal suo blaterare rimasi lì a lungo, che Dio mi aiuti, e mi si chiudevano gli occhi. E quando lui disse: – Voglio andare a coricarmi, – io dissi: – Buona fortuna abbiate, dal momento che andate e mi lasciate.

III.

Lui rimase lì per tanto tempo, parlava e insisteva, perciò provai un gran fastidio, e lui non capì se questo era male o bene. E quando disse: – Ora vado a coricarmi, – io gli dissi: – Buona fortuna abbiate, dal momento che andate e mi lasciate.

B 1539. LPGP 25,131; UC 1558.

Metrica: a10 b10 b10 a 10 C9' C9' (RM 160:262). *Cantiga de refran* costituita da tre *coblas singulares* di quattro decasillabi maschili più due enneasillabi femminili per il ritornello. Tra i diversi fenomeni di ripresa lessicale, si distinguono la *derivatio* in sede rimica ai vv. 4 e 10 e alcune corrispondenze interstrofiche (ad es. *coblas capfinidas* vv. 10 e 13, *capdenals* vv. 10 e 16). *Sinalefe* nel primo verso di ritornello (*ventura ajades*).